

LES FONDATEURS

■ Karin Serres – Auteur dramatique

Elle est auteure, metteuse en scène, décoratrice et traductrice de théâtre. Elle a écrit une quarantaine de pièces dont plus de la moitié pour tout public. Une vingtaine de ses pièces a été créée, certaines par elle-même, et une quinzaine éditée. Elle écrit aussi des pièces radiophoniques, des romans et des albums. Elle aime travailler en lien avec la vie de différents lieux. Ses pièces de théâtre sont traduites en anglais, allemand, suédois et portugais. Tout ce qui peut s'inventer mettant en lien l'écriture théâtrale et le public l'intéresse, le vivant de l'écriture la passionne et elle n'a de cesse d'inventer des projets pour le partager.

Bibliographie :

Louise/Les Ours, *Thomas Hawk*, *Dans la forêt profonde*, *Marguerite, reine des prés* et *Colza* (L'Ecole des Loisirs-Théâtre) ; *Le jardin de Personne* in *Théâtres en court 4*, *Un tigre dans le crâne*, *Luniq précédé de Katak*, *Toute la Vie* in *Embouteillages* (Editions Théâtrales) ; *Le petit bonhomme vert (et le rouge)* (Le petit Bonhomme Vert) ; *La Nuit des Carapaces* in *Fantaisies microcosmiques* (L'Avant-scène théâtre) ; *Anne Droïde* in *Théâtres à Lire & à jouer* (Lansman) ; *Mongol* (L'Ecole des Loisirs-romans) ; *Chlore* (Editions Monica Companys) ; *Le voyage de Lou*, *Lou la brebis*, *Fleur de vache* (Flammarion-Père Castor).
Pièces traduites : en anglais : *Light* (Colza) et *Louise/the bears* (Louise/les ours); en allemand : *Thomas Hawk* et *Bären/Louise* (Louise/les ours) ; en suédois : *Louise/Bjornarna* (Louise/les ours) ; en portugais : *Maresia* (Marzia).

■ Marianne Ségol - Traductrice

Elle est traductrice de pièces de théâtre et de littérature suédoises. Passionnée par l'écriture dramatique contemporaine destinée au jeune public, elle se rend régulièrement en Suède pour découvrir des créations, rencontrer des auteurs, des directeurs de théâtre et des agents, la Suède ayant une longue et intéressante tradition d'écriture pour la jeunesse. Elle aime être en contact avec l'auteur qu'elle traduit et même, quand cela est possible, travailler avec lui. L'intérêt de ces va-et-vient entre deux pays, entre deux langues, est de permettre la rencontre de deux cultures et de deux traditions théâtrales aussi riches que complémentaires.

Pièces de théâtre jeune public traduites :

Ma vie de détective de Malin Axelsson, *Le mardi où marty est mort* de Rasmus Lindberg, *A deux pas de ton cœur* de Cristina Gottfridsson, *Les enfants de Médée* de Susanne Osten, *China* de Erik Uddenberg, *Le voyage à Ugri-La-Brek* de Thomas Tidholm, *Tombés de la lune* et *Le week-end* de Lukas Svensson, *La cachottière* de Staffan Göthe, *Les sœurs d'Electre* de Åsa Lindholm, Gertrud Larsson, Anders Duus, Christian Augrell, etc.

Romans jeunesse traduits:

Karlsson-sur-le-toit de Astrid Lindgren (Hachette), *Tsatsiki* de Moni Nilsson-Brännström (Flammarion Père Castor), *Mystère à l'école*, *Le mystère des diamants volés*, *Le mystère du Grand Hôtel* de Martin Widmark (collection : OskarPolar Oskar Editions), *Mado et les loups*, *Mado et les moutons* de Pija Lindenbaum (Flammarion Père Castor), *Seuls !* de Sofia Nordin (Casterman), etc.

■ Catherine Anne – Auteur dramatique

Ecrivaine, metteuse en scène et comédienne, elle dirige le Théâtre de l'Est parisien depuis 2002, où elle programme uniquement des textes d'auteurs vivants.

Tous ses textes (une vingtaine) ont été créés et diffusés en France et à l'étranger, depuis *Une année sans été* (1987) jusqu'à *Pièce africaine* (2007). Elle a choisi depuis 1994 de pratiquer des aller et retour entre le public adulte et le public de la jeunesse, avec notamment *Ah la la ! quelle histoire* (Actes Sud, 1994), *Le crocodile de Paris* (Actes Sud, 1997), *Petit* (Actes Sud, 2004), *Crocus et Fracas* (2006), *Une petite sirène* (L'Ecole des loisirs, 2006).

La plupart de ses pièces ont été traduites en allemand, anglais, italien, espagnol, néerlandais, grec, polonais ou suédois. En particulier pour le jeune public *Kleiner, Das Krokodil von Paris* et *Krokus och knall*, etc. *Petit* vient d'être traduit en suédois sous le titre *Liten* par Tova Gerge, dans le cadre du projet COMENIUS.

■ Le Centre culturel suédois

Le Centre culturel suédois – plateforme des rencontres culturelles et scientifiques franco-suédoises.

Situé dans l'Hôtel de Marle, en plein cœur du Marais, le Centre culturel suédois (CCS) propose des expositions, des concerts, des rencontres littéraires, des projections de films, des représentations théâtrales ainsi que des débats et des séminaires sur des questions de culture et de société. Le Centre diffuse aussi des informations sur la Suède, notamment sous forme de feuillets de documentation, d'opuscules et de films, et propose des cours de langue suédoise. Le CCS, administré par l'Institut Suédois à Stockholm, est l'unique centre culturel que possède la Suède à l'étranger.

■ La Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques

La SACD, créée par Beaumarchais en 1777, est la plus ancienne des sociétés de gestion collective des droits d'auteur.

Elle regroupe 45 000 membres, français et étrangers, dans les répertoires du spectacle vivant et de l'audiovisuel : auteurs de théâtre, chorégraphes, metteurs en scène, compositeurs, réalisateurs, scénaristes...

Elle accompagne les auteurs dans leurs démarches et la négociation de leurs contrats, perçoit et répartit les droits de ses membres tant en France qu'à l'étranger.

L'activité de promotion à l'étranger des œuvres théâtrales des auteurs francophones fait partie de ses missions.

Grâce à une offre ciblée auprès de ses partenaires (agents, festivals, théâtres, traducteurs...), elle effectue la promotion des pièces retenues par le comité de lecture d'Entr'Actes (pièces du théâtre privé, subventionné, jeune public et fictions radiophoniques).

Elle fait circuler les textes aussi bien en langue originale française que dans leurs traductions éventuelles en d'autres langues.

Dans le cadre de l'action culturelle internationale, financée notamment par la copie privée, elle contribue à la mise en place et soutient des manifestations et festivals autour de la dramaturgie francophone dans le monde entier.

L'activité de promotion est menée en collaboration étroite avec le secteur international de la

Direction du Spectacle Vivant, qui gère les autorisations et contrats.

■ Le Théâtre de l'Est parisien

Depuis 2002, le Théâtre de l'Est parisien est dirigé par Catherine Anne. Sous l'impulsion de sa directrice, auteure et metteuse en scène, il propose un théâtre entièrement dédié aux auteurs vivants, avec une alternance de spectacles pour adultes et de spectacles accessibles aux enfants.

En 6 saisons, le théâtre a présenté 52 spectacles (dont seize créations) pour plus de 1150 représentations. Autour d'un auteur engagé à la saison, une équipe de comédiens propose tout au long de l'année, au théâtre et dans le quartier, des petites formes, des lectures, rencontres et ateliers pour petits et grands.

Le théâtre est résolument engagé dans une politique d'accompagnement des publics et de découvertes des auteurs, en particulier dans le secteur de la jeunesse, travaillant en permanence au mélange des générations. Le Théâtre intervient régulièrement dans la formation d'enseignants et une cinquantaine de partenariats sont en place tous les ans avec des établissements scolaires (école élémentaires, collèges, lycées) autour de la lecture, de l'écriture, du jeu théâtral et du répertoire d'aujourd'hui.

Une nouvelle aventure s'est ajoutée avec l'ouverture vers l'Europe, ses répertoires si dissemblables et si voisins. Le théâtre est membre de la Convention Théâtrale Européenne.

■ Le Théâtre de la Tête Noire- Patrice Douchet

Scène conventionnée pour les écritures contemporaines

Le Théâtre de la Tête Noire sous la direction de Patrice Douchet, metteur en scène, soutient prioritairement l'écriture dramatique contemporaine.

Création : le répertoire de la compagnie est constitué majoritairement d'auteurs contemporains : Karin Serres, Fabrice Melquiot, Jon Fosse, Marguerite Duras, etc, Le répertoire jeune public tient une place importante dans le parcours de création du metteur en scène.

Diffusion : programmation annuelle d'œuvres issues principalement du répertoire contemporain. Organisation de résidences de création (résidence de compagnies ou d'auteurs).

Une semaine de lecture de pièces inédites et de rencontres avec leurs auteurs : Text'Avril.

Un comité de lecture lit tout au long de la saison les pièces envoyées par les auteurs.

Formation : Des comédiens encadrent des ateliers théâtre pour tous les âges dès 8 ans, un atelier écriture pour adultes. Le Théâtre possède également un fonds de plus de 3000 textes de théâtre contemporain à la disposition du public et des adhérents.

LES PREMIERS PARTENAIRES ET SOUTIENS

Depuis la création de LABOO7, des manifestations LABOO7 ont été soutenues par les partenaires français, suédois et allemands suivants :

- la SACD
- l'Association Beaumarchais – SACD
- l'Institut Français et l'Ambassade de France en Suède
- Culturesfrance
- la Maison Antoine Vitez, Montpellier
- la médiathèque de Bagnolet
- Massalia
- le Centre culturel suédois, Paris et l'Ambassade de Suède à Paris
- Unga Klara, scène indépendante du Théâtre de la Ville, Stockholm
- le Riksteatern, Théâtre national itinérant, Stockholm
- Teaterbiennalen, biennale de Théâtre et de Théâtre Jeune public en Suède
- le Baltic Center for Writers and Translators, Gotland
- le Thalia Theater Halle, Halle
- le Goethe Institut, Paris et Munich
- Bureau du Théâtre et de la Danse, Berlin
- l'Antenne Culturelle de Saxe-Anhalt, Magdebourg

Plusieurs projets LABOO7 ont fait partie de la Saison culturelle européenne pendant la présidence française de l'Union Européenne, de juillet à décembre 2008.